

The Septuagint, Genesis, Chapter 9, Interlinear English – G.T. Emery.

The Divine Blessing and Covenant.

Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Νῶε, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, **Αὐξάνεσθε**
And blessed the God the Noah, and the sons of him, and he said to them, Let you increase
καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.
and let you multiply, and let you fill full the earth, and gain dominion over it.

2 Καὶ ὁ τρόμος καὶ ὁ φόβος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα
And the trembling and the fear of you will be upon all the wild beasts of the earth, upon all
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ πάντας
the fowls of the heaven, and upon all the things moving upon the earth, and upon all
τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χειρᾶς ὑμῶν δέδωκα.
the fish of the sea; under hands to you I have given.

3 Καὶ πᾶν ἕρπετόν, ὃ ἔστι ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα χόρτου
And every reptile, which is living, to you will be for food; as vegetables of a garden
δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.
I have give to you the things all.

4 Πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε.
Except flesh in blood of life not let you eat.

5 Καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων
And for the your blood of the life of you from hands of all of the wild beasts
ἐκζητήσω αὐτό· καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ
I should require it; and from hand of a man of a brother I should require the life of the
ἀνθρώπου.
man.

6 Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου, ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι Θεοῦ
He shedding blood of a man, in return the blood of him shall be shed, for in image of God
ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.
I made the man.

7 Ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε, καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.
You but increase, and multiply, and fill full the earth, and gain dominion over it.

8 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων,
And spoke the God to the Noah and to the sons of him with him saying,

9 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν, καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς,
And behold I I set up the covenant of me with you, and to the seed of you after you,

10 καὶ πάση ψυχῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς
and every soul living after you, from of birds and from of flocks and herds, and all the
θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα ἔστί μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ
wild beasts of the earth, as many as are with you from of all of the having come out of
τῆς κιβωτοῦ.
the ark.

11 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ
And I shall set up the covenant of me with you, and not shall die all flesh any more from
τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλισμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἔσται κατακλισμὸς ὕδατος τοῦ
of the water of the cataclysm, and not any will be a cataclysm of water of the
καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν.
to destroy all the earth.

The Septuagint, Genesis, Chapter 9, Interlinear English – G.T. Emery.

- 12 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε, Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
And said Lord the God unto Noah, This the sign of the covenant,
ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης,
which I bring about between of me and of you, and between every soul living,
ἣ ἔστι μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίου.
which is with you into generations for ever.
- 13 Τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς
The bow of me I set in the cloud, and it will be for a sign of covenant between me and the
γῆς.
earth.
- 14 Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν, ὀφθήσεται τὸ τόξον
And it shall be in the to collect together me clouds upon the earth, shall be seen the bow
ἐν τῇ νεφέλῃ.
in the cloud.
- 15 Καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης
And I will remember the covenant of me, which is between of me and of you, and between every
ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμόν,
soul living in all flesh, and not shall be any more the water for a cataclysm,
ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.
so as to obliterate all flesh.
- 16 Καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον
And shall be the bow of me in the cloud, and I shall see of the to remember covenant everlasting
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνὰ μέσον ψυχῆς ζώσης ἐν πᾶσι σαρκί,
between of me and of the earth, and between of souls living in all flesh,
ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.
which is upon the earth.
- 17 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε, Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἣς διεθέμην ἀνὰ μέσον
And said the God to the Noah, This the sign of the covenant, which I made between
ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.
of me and between of all flesh, which is upon the earth.

The Family of Noah Leave the Ark.

- 18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε, οἱ ἐξεληθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.
Were and the sons of Noah, the having come forth out of the ark, Sem, Cham, Japheth.
Χάμ δὲ ἦν πατὴρ Χαναάν.
Cham and was father of Chanaan.
- 19 Τρεῖς οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
Three these are sons of Noah; from of these were dispersed over all the earth.

Chanaan Cursed.

- 20 Καὶ ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς, καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.
And began Noah a man a farmer of land, and he planted a vineyard.
- 21 Καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου, καὶ ἐμεθύσθη, καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
And he drank from of the wine and was drunk, and was naked in the house of him.
- 22 Καὶ εἶδε Χάμ ὁ πατὴρ Χαναάν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
And saw Cham the father of Chanaan the nakedness of the father of him, and

The Septuagint, Genesis, Chapter 9, Interlinear English – G.T. Emery.

ἐξελθὼν ἀνήγγειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.

he having gone out told the two brothers of him outside.

23 Καὶ λαβόντες Σὴμ καὶ Ἰάφεθ τὸ ἱμάτιον, ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν, καὶ ἔπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς, καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν· καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανῶς, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.

face of them backwards, and the nakedness of the father of them not they saw.

24 Ἐξένηψε δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος.

of him the younger.

25 Καὶ εἶπεν, Ἐπικατάρατος Χαναάν παῖς· οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

And he said, Be cursed Chanaan boy;¹ a house boy he shall be to the brothers of him.

26 Καὶ εἶπεν, Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Σὴμ, καὶ ἔσται Χαναάν παῖς οἰκέτης

And he said, Blessed *be* Lord the God of the Sem, and shall be Chanaan a boy of the house

αὐτοῦ.

of him.

27 Πλατύναι ὁ Θεὸς τῷ Ἰάφεθ, καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σὴμ·

May open wide the God to the Japheth, and let him dwell in the house of the Sem;

καὶ γενηθήτω Χαναάν παῖς αὐτοῦ.

and let become Chanaan a boy of him.

The Death of Noah.

28 Ἐζήσθη δὲ Νῶε μετὰ τὸν κατακλισμὸν ἔτη τριακόσια πενήκοντα.

Lived and Noah after the cataclysm years three hundred fifty.

29 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἐννακόσια πενήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

And were all the days of Noah nine hundred fifty year, and he died.

¹ ie – 'servant'.